







Janez Jalen:

# BOBRI

Tretja knjiga  
**VRH**

"Hm —?"  
Rogovje orjaškega Jelena je ukazal Ostrorogi navezati na rlec svojega drevaka. Mladi so to kaj urno storili in sedli k veslom. Jelen pa je stopil s Kalino še enkrat nazaj v veliko koč. Z njima vred sta šla tudi Okretni Lipan in njegova žena Svetla Jelša. Vpričo vseh je poživila ugašajoči poglavarški ogenj in ga prevzela za naprej v svojo

skrb. Voščili so še drug drugemu srečo. Nato je Ostrorogi, ognjen s plašcem iz rdečkastih rakarjevih in belih kapenovih kožic, snel s stene kipec Vekovečne matere in ga dal Zorni Kalini. Sam pa si je dal v naročje mehasti risov kozuh s kostmi belega bobra. Potem so stopili ven na mostišče. Mali Škrjanček, ki ga je vodila Zorna za roke, je kar vriskal. Pa je men-

da res stulil v otroški nevednosti proti Dravi, kakor so doznali njak," je pohvalil Ostrorogi pr njegovu podvezetni mladi hlapi. vorojenca Zorne Kaline.

"Gospodarno si zastavil. Sr- "Nič se ne morem pritožiti.

2 LOCATIONS TO SERVE YOU  
**JACK MIKLUS FLORIST**  
14918 Lake Shore Blvd.  
531-0660 — Cleveland, O.

## PARK VIEW FLORIST

1680 S.O.M. Center Rd.  
442-0777 Mayfield Heights, O.

## BRICKMAN & SONS

### FUNERAL HOME

21900 EUCLID AVE. 481-5277  
Between Chardon & East 222nd St. — Euclid, Ohio

## EUCLID FOREIGN MOTORS INC.

VELOCE AND PIRELLI TIRES  
FOR DOMESTIC and FOREIGN CARS  
19901 St. Clair Ave.  
Cleveland, Ohio 44117

MARTIN LISAC 481-6106

## ZELE FUNERAL HOMES INC.

MEMORIAL CHAPEL Phone: 481-3115  
452 East 152nd Street  
ADDISON ROAD CHAPEL  
6302 St. Clair Avenue Phone: 361-8583  
Mi smo vedno pripravljeni z najboljšo pestrežbo

## R & D SAUSAGE COMPANY

15714 WATERLOO ROAD  
CLEVELAND, OHIO 44110  
PREKAJENO MESO — MESO ZA ZMRZOVALNIKE  
Na debelo in na drobno  
Posebne cene pri velikih nakupih  
BILL IN ANGELA RATAJC, LAST. 692-1832

POTUJETE V RIM? DOBRODOŠLI!

## HOTEL BLED

Via S. Croce in Gerusalemme, 40  
00185 ROMA (ITALY) TEL. (06) 777.102

II. Kat. - Sobe s kopalnico, radio aparatom, klimatizacijo.  
Centralna lega - Parkirišče - Restavracija - Slovensko osebje.

## 48th ANNUAL Al Sira Grotto 3-Ring CIRCUS WITH A PURPOSE

AT DOWNTOWN PUBLIC HALL  
OCT 8 thru OCT 16  
Entertainment for the Whole Family  
8 days 15 Performances

**FABULOUS**  
Big Top Glamour & Excitement by  
★ Karl Wallenda Troupe on the high wire  
★ Tarzan Zerbini and his big cats  
★ Plus the Clowns and Acrobats and Jugglers and Trained Animals

ALL AT DOWNTOWN PUBLIC HALL  
OCTOBER 8 - 16 for 15 Performances

PERFORMANCE SCHEDULE:  
Fri. 8th — 8pm  
Sat. 9 10am 2pm 8pm  
Sun. 10 — 2pm —  
Mon. 11 — 2pm 8pm  
Tues. 12 — 8pm  
Wed. 13 — 8pm  
Thurs. 14 2pm 8pm  
Fri. 15 — 8pm  
Sat. 16 10am 2pm 8pm

★ Reserved Seat Prices (Tax Included) \$2.00 — \$4.50 ★  
FOR SPECIAL GROUP RATES CALL 771-3435

**TICKETS NOW ON SALE**  
CLEVELAND PUBLIC HALL  
CONVENTION CENTER BOX OFFICE  
OPEN DAILY 10 A.M. to 5 P.M.  
FREE 15 MINUTE PARKING AT BOX OFFICE  
You can pick up discount coupons at  
FAZIO "THE FOOD PEOPLE" STORES  
J. B. Robinsons

## andré duval

frizerski salon od danes  
S CENAMI OD VČERAJ!

Vse je sodobno  
pri Andre Duval...

privlačna nova dekoracija,  
najnovjša oprema, in najboljše od vsega: naši sodobni, nadarjeni frizerji in frizerke, vsak za sebe strokovnjak v najnovjši frizerski tehniki in stilih.



Da, vse je sodobno, izvzemi cen:  
Umivanje in stiliziranje \$3.45  
ne \$7.50  
Striženje od samo \$3.45  
ne \$7.50

RAZPIHANO STRIŽENJE IN STILIZIRANJE,  
samo \$7.95  
ne \$15

L'Oreal trajna \$12.50 Frostiranje (celo ali pol) \$17.50  
ne \$17.50 ne \$30

Sale of Beauty \$7.87  
Posebno — slovito vita perm kodranje, kompletno s striženjem.

Vklj. striženje \$16.85  
Odlično novo kodranje, ki je v naprej načrtovano za krasen uspeh vsakokrat. \$25 skoro v vseh salonih.

Trajne trepalnice, individualno nameščene, \$15  
Čudovite nepoložljive trajne, od samo \$10 od Hibnerja, Helene Curtis

Ce se še nikoli niste frizirali pri nas, ste zamudili krasno frizersko dogodivščino. Popolnoma nič ne morete izgubiti — če niste zadovoljni z našim friziranjem, vam ne bomo zaračunali!

Pri končnem računu malenkostno doplačilo.  
Ob petkih in sobotah 50c več

NA VZHODU  
• 406 Euclid Ave. 2nd fl. 781-3161  
• Southgate, 5339 Warrenville 663-6346  
• Opposite Eastgate, 443-3435  
• Severance Center 382-2800, 382-2569  
• Shoregate, 944-3700, Lake Shore Blvd  
• Mentor, 256-9135, Next to Zayre's

NA ZAHODU  
• Opposite Southland, 845-3400  
• Opposite Westgate, 333-6646  
• North Olmsted, 777-8686  
• Parmatown, 884-6300  
• Elyria Midway Mall, Elyria  
• 374-5742, Lorisir, 233-8020

## AMERIŠKA SLOVENSKA KATOLIŠKA JEDNOTA



NAJSTAREJŠA SLOVENSKA  
KATOLIŠKA ZAVAROVALNA  
ORGANIZACIJA V AMERIKI

• Mi izdajamo najmodernejše celo-živiljske in ustanovne (endowments) certifikate za mladino in odrasle od rojstva do 60. leta; vsote so neomejene nad \$1,000.

• Naša ugledna bratske organizacija Vam poleg zavarovalnine nudi tudi verske, športne, družabne in druge aktivnosti. Pri nas imate, na primer, priložnost udeležbe pri kegljanju, igranju košarke, itd.; nadalje se lahko udeležite plesov, poletnih piknikov, športnih turnej in božičnih prireditev za otroke.

• SLOVENC! PRIDRUŽITE SE SLOVENCEM!

• ZAPOVNIITE SI — PRI NAS DOBITE OSEBNO POZORNOST!

Za podrobnosti in pojasnila stopite takoj v stik s sledečimi tajniki/tajnicami (ali pa pišite v glavni urad: 351-253 N. Chicago St., Joliet, Ill. 60431).

JOSEPHINE WINTER, društvo št. 150, Tel. 341-3545  
3555 E. 80th Street, Cleveland, Ohio 44105

GIZELLA HOZIAN, društvo št. 170, Tel. 251-2579  
1500 Sheridan Road, Wilmette, Ill. 60091

ANNE TUSHAR, društvo št. 196, Tel. 741-0654  
P.O. Box 731, Gilbert, Minnesota 55741

† V BLAG SPOMIN †

DRAGIH, NEPOZABNIH STARŠEV

OCETA

MATERE

VIKTORJA VOKAČ

JENNIE VOKAČ

umrl 7. oktobra 1964

umrla 14. oktobra 1971

Počivajta mirno in večna Luč naj Vama svetli!

ZALUJOČA HČERKA STELLA

in ostalo sorodstvo

Cleveland, Ohio 1. okt. 1976.

## GRDINA FUNERAL HOMES

1053 East 62 St. 431-2088  
17010 Lake Shore Blvd. 531-6300

## GRDINA FURNITURE STORE

15301 Waterloo Road 531-1235

the Money  
service

## ST. CLAIR SAVINGS

"AT ST. CLAIR... WE CARE"

Ask about the  
Money Service program at any St. Clair office.

27801 Euclid Ave./289-1000  
813 East 185th St. 6235 St. Clair Ave.  
26000 Lake Shore Blvd. 29001 Cedar Rd.  
25000 Euclid Ave. 7481 Center St., Mentor  
6135 Wilson Mills Rd. 4936 Darrow Rd., Stow

## ST. CLAIR SAVINGS

"Member, Broadview Financial Group"

## Go . . . . Ethnic ADRIATIC EUROPEAN RESTAURANT

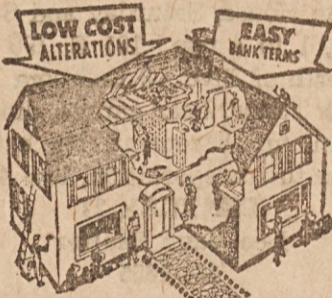
We Specialize in Ethnic Cuisine  
Home Cooking

OUR EUROPEAN CHEF PREPARES  
AN UNFORGETTABLE TASTE DELIGHT

HOMEMADE SOUPS — CHICKEN PAPRIKASH —  
STUFFED CABBAGE — GOULASH — MOUSSAKA  
• FISH PLATTERS — RED SNAPPER •  
LARGE CUSTARD CREAM PUFFS —  
CHEESE CAKE WITH CHEF'S TOPPING — ETC.

27577 EUCLID AVENUE 261-1400  
EUCLID, OHIO 44132

NOW IS THE TIME



• ROOFING • GUTTERS  
• CARPENTRY • BRICKWORK  
• PORCHES • CHIMNEYS  
BASEMENT WATERPROOFING

## J. FRIEDMAN CO.

Since 1916

6031 St. Clair Ave.

For Estimates Call

361-3156

## GOING OUT OF BUSINESS SALE

After 25 years

## MARY'S VARIETY STORE

7512 St. Clair Ave.

361-2676

Last Days Before Closing Our Doors, 50 to 75% off.

TERRIFIC VALUES WHILE THEY LAST. BUY EARLY  
FOR THE BEST VALUES.

— WE ACCEPT EAGLE STAMP BOOKS

### HOLMES HOME HIGHLIGHTS



FRANK J. LAUSCHE (center) proudly marches with his fellow Slovenians in the Collinwood Slovenian Home big celebration Sunday, Aug. 22. Also taking part in the stroll are (from left) Johnny Kovacic, State Rep. Dennis Eckart, Judge August Pryatel, and (right) Cleveland Mayor Ralph Perk. (Photos by John M. Urbancich.)



MARIE PRISLAND CADETS of Branch No. 50, Slovenian Women's Union of America lead the parade. Center is Ann Tereck, President of Branch No. 50.



THE FABULOUS DUKE MARSIC (right) and his orchestra.



GEORGE VOINOVICH, County Auditor (left) walks and listens to Johnny Kovacic (former U.S. Customs Chief in the Midwest). Also in step are State Representative Dennis Eckart (center) and Euclid Mayor Tony Sustarsic (right).

lancing having played with a host of bands and orchestras throughout his career which include Frankie Yankovic and the late Johnny Pecon, just to mention a few.

On Saturday, Aug. 21st the shindig was kicked off with polka DJ Tony Petkovsek of WXEN-FM with a live remote emanating from the Home from 12:00 noon till 1:30 p.m. followed by a jam session held in the Club Room. Then on Sunday, Aug. 22nd, following Mass and a parade down Holmes Avenue. The sound of polkas got started at 3:00 p.m. to the tune of the Richie-Vadnal Orchestra on the bandstand in the parking lot next to the Home. They were followed by the Frank Marinic group, an aggregation consisting of an interesting array of musical instruments, an accordion, bazopka, horn, wash tub, milk can and a wash board.

Then the Mauraders took over from 5 to 6 p.m. They also appeared the previous day in that jam session in the club room. Then the action shifted into the Main Auditorium with John Trinko, Polaris, and Matt Grdolik and his "Sonnet Orchestra". Also during that period, the huge crowd was also entertained by Joe Kusar. Then it was time for the presentations with various plaques awarded to Mike and Bones. The Ray Champa orchestra was on stage during this part of the program and also performed.

Something out of the ordinary on the agenda, was the Caledonia Pipe Band. At 10:00 p.m. Ray Strumbly and his band took over the bandstand. Also on the long list of artists was accordionist, polka DJ, Bruce Burger from radio WZAK-FM.

(Continued on page 6)

#### Glasbena Matice Concert

Cleveland, O. — Folks, I am again pleased to announce that are ready to entertain you with a "Super Wonderful Concert"!

Our Great Maestro, Vladimir Maleckar, has arranged an unusually rich two hour program, which I can truthfully say will "Top" them all.

The selections of semi-classical and folk songs are fantastical! Nabucco - Fledermaus - Battle Hymn of Republic, Selections from Show Boat - Medley of folk songs and many more.

The added attractions will be a solo by the lovely voice of Olga Klancher, plus the ever beautiful Sextet from Lucia sung by Carolyn Budan, June Price, Frank Bradach, Eddy Kenik, John Perencevic.

Who would want to miss a pleasantly, relaxed, enjoyable evening like this! No one I hope! We were also very fortunate in getting a most capable pianist, Donna Welshons, who will accompany us.

No doubt, you are all aware that our beautiful S.N.H. is now air-conditioned, therefore, absolutely no reason for an excuse.

For additional comfort we will again have a cabaret setting, plus balcony seating which will all be reserved.

This will take place on Saturday, October 2, at 7:30 p.m., Slovenian National Home, 6409 St. Clair Avenue.

We can assure you an evening of enjoyable pleasure with our singing and then dancing to the tune of Don Slogar's Orchestra.

Tickets are available from members. Call now for a selected choice.

Carolyn Budan

### Speaking Slovenian

#### OLD ST. CLAIR DIALECT

By JOHN P. NIELSEN

I thought I knew Slovenian. I am sure the first words I learned to speak after "mama" and "ata" were žlica (spoon), mleko (milk), miza (table), vilice (fork), etc.

The first song I seem to remember was probably "Mi Smo Vojaki Korenjaki" (We Are Soldiers Courageous).

I went to St. Vitus school where in 1917 the early grades were taught by bilingual nuns. I vaguely remember having sing-songed our way through a Slovenian catechism. Slovenian was the language in the home, with nearby neighbors, and with aunts and uncles.

To be sure, I had difficulty reading the Slovenian newspapers, but I attributed this to a pompous writing style, as one might encounter in some philosophy treatise.

So in 1953, on my first trip to Europe, I made a detour to Yugoslavia and to my parents village near Ljubljana, with every confidence that I would get along in the language. And after a fashion I did — with the elderly. With the younger ones it was a bit more difficult — but I managed.

However, with the city folks in downtown Ljubljana, it was another story. I generally had to resort to English.

Fortunately, and somewhat surprisingly, English speaking was more common than I had anticipated. Now, I began to suspect something — could it be that I spoke a dialect — not the real Slovenian? I asked about this and sure enough I was told that I did indeed speak a dialect — Dolenc. Now I began to understand. When I went to the Slovenian part of Austria (Korošec) for a week it was completely hopeless — I did not understand them and they did not understand me. They could have been speaking Finnish for all I knew.

Coming back to Ljubljana the following week, somewhat chastened, I began to apologize for my dialect. Whereupon I was told, please, not to stop speaking as I did — it had a certain charm — it was a rather old dialect — indeed, I was a museum piece.

It seemed that my Slovenian was laced with Germanicisms.

Back in 1910 when my parents left the then-called Austria-Hungary, German was the official language. All church documents were, for example, in German. It was fashionable then to mix a bit of German words with Slovenian. On the defeat of Germany, and the breakup of the Austria-Hungarian Empire in 1918, there was a sudden unpopularity of anything German. Homes were sadly broken up where there were Germanophile and Germanophobe brothers.

The German words that had crept into the Slovenian language were banished along with the Germanophiles.

At any rate, here I was, vocal vestige of Pre-World War I Slovenian — and people today not minding it at all — much as a twangy-speaking hill billy from Tennessee visiting New York is enjoyed when he speaks with

(Continued on page 6)

#### NEW LANGUAGE MANUAL

By JOSEPH ZELLE

Throw away all those Slovenian language handbooks and manuals that you may have accumulated.

A brand new Slovenian Language Manual by Milena Gobetz and Breda Loncar has been published by the Slovenian Research Center of America. It is the most up-to-date practical text for learning the Slovenian language. It can also be used by Slovenian immigrants to learn the American language, because of the dual nature of its treatment of Slovenian and American.

Gobetz and Loncar's manual compares very favorably with other language manuals such as the Russian, French, German, Italian, and Spanish to mention a few, all of which I have read and studied.

It is a monumental work, obviously a labor of love, the contribution of two conscientious feminine Slovenes. It has been sorely needed for at least the past 30 years. It is a worthy successor to Dr. Frank Kern's early attempts at grammar and dictionary more than half a century ago.

There are only minor errors in the text which undoubtedly will be corrected in the reprint and revised editions which will be forth-coming. It is the practical level-headed treatment of the National Home, 6417 St. Clair Avenue.

Andrew and Pauline Artel, 123 E. 156 St. will celebrate their 55th wedding anniversary on Friday, Oct. 1st. Congratulations! Richard F. (Dick) Gricar, formerly of Euclid, has been promoted as national sales manager of Arkl Industries Inc., a gas air-conditioning concern in Evansville, Ind. Gricar is the son of Mrs. Mary Kocjan, 23385 Farringdon Ave. and attended Euclid High School and Ohio State University. Congratulations! There will be a Kroeft Sale Saturday, Oct. 2nd, sponsored by The Altar Society of St. Vitus.

Stana Vivic, 20880 Recher Ave., is in Huron Road Hospital where she underwent a major operation. She is in room 430. Visitors welcome.

Happy 25th Anniversary to Dr. Anthony and Mrs. Spech. They were married Sept. 29, 1951 at St. Vitus Church.

Grdina Lanes — 2765, won 3 Splinters — 2618, won 0

Tom's Place — 2821, won 2 Bozeglav — 2601, won 1

Lube's Lounge — 2860, won 3 KSKJ No. 25 — 2691, won 0

Cimperman's 962 - 1071-2980, w.2 (high series, high game)

Larry Kubinski 190-180-181-551 (high series)

Tom Godoc — 205 Hofbrau Haus — 2362, won 1

Kurtzner Rad. won 3 (forfeit) COF (new): — won 0

Standings  
Grdina Lanes ..... W L  
Kurtzner Rad. .... 7 2  
Norwood Men S. .... 6 2 2 1/2  
KSKJ No. 25 ..... 5 4  
Bozeglav ..... 5 4  
Lube's Lounge ..... 5 4

(Continued on page 6)

### Memo... From Madeline



By  
Madeline  
Debevec

P.S.W.A. Circle No. 7 annual Card Party will be Friday evening, Oct. 8th at Slovenian Workmen's Home, 15335 Waterloo Rd. at 7:00 p.m. There will be plenty of refreshments and gifts. Tickets may be purchased at the door or call Hildagarde Kazen at 481-8442 after 6 p.m.

Happy Silver Jubilee to the Korotan Singing Group.

Marie J. Kovacic and Josephine Novak send greetings from Sea Island, Georgia. They are enjoying the atmosphere of a restful resort complete with the beautiful Georgia sun and invigorating Ocean breezes.

Mrs. Dorothy Mlinar, 27470 Forestview Ave. in Euclid thanks everyone for the visits, cards and gifts when she was in Charity Hospital. She is now home and visitors are welcome.

Just a last minute reminder that the St. Francis Xavier Mission Circle No. 150 will sponsor the French Pastry Baking Demonstration tonight, Oct. 1 at 7 p.m. in St. Mary's School Auditorium, 15519 Holmes Ave. Everyone welcome. Hope to see you there.

Glasbena Matice presents a Fall Concert, with Vladimir Maleckar, Director, Saturday, Oct. 2, 1976 — 7:30 p.m. at Slovenian National Home, 6417 St. Clair Avenue.

Andrew and Pauline Artel, 123 E. 156 St. will celebrate their 55th wedding anniversary on Friday, Oct. 1st. Congratulations!

Stana Vivic, 20880 Recher Ave., is in Huron Road Hospital where she underwent a major operation. She is in room 430. Visitors welcome.

Slovenian Women's Union of

### St. Vitus Men's League

Norwood Men. S. — 2865, won 2	Tom's Place ..... 4 1/2 4 1/2
Bud Kovacic — 212 (high game)	Splinters ..... 4 5
Tony Babic — 201	Cimperman's ..... 4 5
COF Cent. Chap. — 2686, won 1	Hofbrau Haus ..... 3 6
	COF Cen. Chap. .... 3 6
	COF (new) ..... 0 9

#### N.Y. Missionary Project

Dear Readers: We will sponsor a Missionary Program on Oct. 10th after the 10 o'clock Mass at St. Cyril, New York. We are cordially inviting you to attend our program and urge you to contribute to this worthy cause. Please send all the contributions for the missionaries to Karol Klezin, 1930 Himrod St., Brooklyn, N.Y. 11237.

#### Important Meeting

On Wednesday, Oct. 6th, St. Mary Magdalene Society No. 162 K.S.K.J. will have an important meeting in the Social room of St. Vitus Auditorium, beginning at 1:30 o'clock in the afternoon. After the meeting a social hour with games and refreshments.

By EDDIE ANDRES  
The Slovenian Home at 15810 Holmes Avenue on Cleveland's East Side, celebrated their Annual Homecoming on Aug. 21 and 22, for the ninth year. Every year, two musicians are honored for their contribution to the community and the music world for outstanding deeds accomplished. The two recipients for the award this time around were Mike Marich, excellent bass player, and Frank "Bones" Skufca, who excels as one of the best banjo artists in the business. Mike is affiliated with the Ray Champa Orchestra and has appeared with many top notch bands. "Bones" is at present free

## COLLINWOOD HOME CELEBRATES



FATHER VICTOR N. TOMC, (second from right) pastor of St. Mary's Collinwood, steps lively as parade leaders along with (from left to right) John Habat, president of the Collinwood Slovenian Home, Fr. John Fink, Superintendent of Schools in Miami, Fla., and his mother Mrs. Peter Gulich. At right is Cy Stepec, vice-president of Collinwood Slovenian Home. The parade was from St. Mary's to the Home.

(Continued from page 5) promoters of the very best call-ber. Vocals were by Cecelia and congratulated Mike and Dolgan and Eddie Kenik. Bones were John and Jeff Pecon, Al Tercek, Jim Kozel, Frank Maurer, plus many, many more musicians, bandleaders and polka personalities. The dignitary guests included his Honor, Ralph J. Perik, Mayor of Cleveland, George Voinovich, County Auditor, Judge August Pryatel, Tony J. Sustarsic, Mayor of Euclid, Tim McCormack, State Senator and Dennis Eckart, State Representative.

Again doing the fine job that they do every year in handling the MC duties were Ed Grosel and Kenny Bass, DJ's and polka

## KOROTAN MARKS 25TH BIRTHDAY SUNDAY

Sunday, October 3 marks a special day for members of the well known singing group Korotan for that day they are celebrating their 25th anniversary.

For the past 25 years Korotan played an important part in the cultural and social lives of Slovenes in Cleveland.

Besides holding annual concerts, it has represented Slovenes at national festivals and has participated at banquets and numerous Slovenian and American doings. During the month of August, Korotan had the honor of representing Slovenes at the 41st International Eucharistic Congress in Philadelphia. Hearing them sing has never been a disappointing experience because a lot of hard work and sacrifice is incorporated into each of their performances.

The chorus began in 1951. Slovenes were still being haunted by memories of the horrible tragedy which they had recently been through in their homeland. At an attempt to alleviate some of the great pain, Mr. Metod Milač gathered together a handful of young men enthused about singing.

A few months later, they were joined by young women. The newly-formed group chose the name Korotan in memory of Corinthia and all their Slovenian brothers living there.

On April 12, 1952, Korotan held its first concert. Mr. Milač was leading the singing group alone. When the work became too much for one man, Mr. Stanley Sušteršič stepped in and took over the responsibilities and worries of the organizational duties involved with the group, so that Mr. Milač was able to devote all his time to teaching at the singing. When Korotan elec-

## TONY PETKOVSEK

### NEW LOCATION

Friday, Oct. 1 we officially opened at our new address at 971 E. 185 St. There will be no formal or grand opening at this time since the building is not quite complete and our business neighbors, Kollander, will not join us until later this year.

"Chip" Carter of Georgia, son of the presidential candidate Jimmy Carter, cuts the ribbon at the entrance to the Polka Village at 9:30 a.m. this morning in the only formal portion of our opening day. Carter will speak prior to that at St. Joseph's High School. Local dignitaries will also be in attendance.

Last Saturday we staged a

jam session on the last day we were in business at our former address, 591 E. 185 St., and I'd have to say it was one of the better ones in a long time in terms of the number of musicians which turned out thruout the day from Noon till closing at 8 p.m. The entire group then moved next door to Vic and Mary's Euclid Tavern for the final farewell.

### IT'S CLAMBAKE SEASON

Some of the largest clambakes of the season will take place in the next couple of weeks starting off this Saturday with the SNPJ Loyalties event at the SNPJ Farm in Kirtland. Joe Fedorchak of Youngstown will make a rare appearance here.

This Sunday, Oct. 3, the AM- LA grounds in Leroy Township will abound with a Steak or Clambake from 2 p.m. on. Rich Vadnal's orchestra entertains at 4 p.m. and reservations can be made at 341-6136.

The Polka Boosters usually have one of the largest "Fall Flings" with their Clambake annually at the SNPJ Farm. This year's event will be Sunday, October 10 with Bob Timko's group on the bandstand at 3 p.m. Our Polka Village store has tickets or call Marie Swailus at 481-2302.

By the way Andy and Dick Hocevar have been gaining quite a reputation over the years for their outstanding catering work from Maple Heights.



### Hive 493 Meets

Carniola Hive 493 TM will have its regular meeting Saturday, Oct. 2 at 2 p.m. at the Slov. National Home on St. Clair Ave., old building.

### TRIANGLE CLEANERS

Expert Tailoring and Alterations  
Phone 432-1350  
1136 E. 71 St.  
ROSIE JAKLIC, lastnica

## NEW LOCATION

### TONY'S POLKA VILLAGE

971 East 185 Street

Cleveland, Ohio 44119

Featuring Records, Tapes and Ethnic Specialties - Tony Petkovsek's New WXEN Stereo Broadcast Studio -

Our New Catalogue is Available and Mail Orders Are Accepted

Shirley and Steve Valencio, Assistants  
Frank Novak, Bufton Boxes

TELEPHONE (216) 481-7512

### OLD ST. CLAIR DIALECT

(Continued from page 5) an occasional olde Englishism. I've taken the trouble to list some of the everyday Slovenian Germanicisms we used. They are listed here, in alphabetical order, on the chance that they have some etymological value. The spelling presents some difficulty, and so a kind of English phonetic spelling is used herein. The parentheses enclose the original German word in some cases.

- antla — towel (handtuch)
- britoph — cemetery (friedhof)
- draht — wire
- farba — color
- feerunk — shade curtain (Vorhang)
- flascha — bottle
- fruechstick — breakfast
- futer — animal feed
- heklaf — crochet
- hochee — wedding (Hochzeit)
- ketna — chain
- kuffer — trunk (Koffer)
- manka — missing, or to be short of (Mangel)
- pinta — necktie (halsbinder)
- plehh — sheet metal
- reifink — stove pipe (Reifen)
- schauffla — shovel
- scheiba — pane of glass
- schicht — workman's shift
- schlaufa — hose (Schlauch)
- schraufa — metal screw (Schraube)
- shpiegel — mirror
- spehh — bacon (Speck)
- shunka — ham (Schenkel)
- shpeisa — cupboard
- sputzat — to polish (putzen)
- shtenge — ladder (Steige)
- shtoffel — cork
- stumfe — stockings (Stumpfe)
- talar — plate
- trachtar — funnel (Trichter)
- tragarje — suspenders (Hosentraeger)
- zeitung — newspaper
- zheifa — soap (Seife)

Additions to the list are listed here. In parenthesis an occasional interpretation is given in case I may have an undecipherable phonetic spelling.

- arznei (medicine), cimmar, cucker, evansgar (\$20 bill), cweck fabrika, feder feenfar (\$5 bill), titeigar (\$50 bill), funt (pound), glat (smooth), glehh (same), kampa (comb), knedelne, knopf, kranzel, kugel, leder, malar, mulska, nagel, naspatsieren (for a walk), papir, pateka (drug store), poden (floor), schnapps,

### NEW MANUAL...

(Continued from page 5) strangely to our American ears. Unfortunately, this tradition is perpetuated by the authors of Slovenian Language Manual, who constantly refer to the English language in sentence structure, when they should really mention the American language, to whom their textbook has been addressed. This, too, however, can be corrected in subsequent editions which will undoubtedly appear.

The theme of the textbook is lovingly dedicated to the Slovenian mother and the Slovenian pioneer mother in America. Slovenian motherhood has always been close to the hearts of Slovenes. It is refreshing in these times of over-emphasis on sex, ridiculing of motherhood, and demanding abortions that the Slovenes still staunchly stand for this symbol of the family stability and backbone of a country. The theme is embellished with beautiful illustrations of the Slovenian mother and scenes from Slovenia.

The format of the book is 8 by 10 typewriter paper size, so popular with college paperback textbooks today. Its typewriter text does not detract from the manual for it is very well prepared. There are virtually no typographical errors. If this book were to be published in standard printed textbook form, it would easily cost two to three times its present price of \$7.50. What is important more than the type is the contents of the book, which has been prepared by two very qualified school-teachers of the Slovenian language.

My recommendation is that everyone of Slovenian extraction purchase this textbook at once, whether he needs it or not just now. Uncles, aunts, grand-

schneider, schuhe, shtampel (rubber stamp), stirna (well pump), spicza, sprizat, strika (rope), streihutz (match), strudel, svedar (drill), teifel, turba, tsegal (brick), tzeagnar (\$10 bill), verderbat, zahl (inch), zhidan (silk). The lists can no doubt be improved upon, and extended. I would appreciate it receiving letters, c/o A.D. if any reader has comments to make one way or another.

fathers and grandmothers, fathers and mothers, even friends should secure a copy and give it to their youngsters. If the child does not respond just now, place it on the shelf. One of these bright days the young student (or adult, too) will become interested and the manual will be ready at hand. Likewise it can be used as a reference book for questionable sentence constructions or use of certain Slovenian and American words.

An even better suggestion is that you buy additional copies and donated them to the local library. Such books are always welcome by the librarian. In college, even if Slovenian is not taught there, the librarian will be anxious to include such a grammar book on the library's reference shelf. This is an excellent way for Slovenes to help contribute to Slovenianism in their adopted countries.

Finally, the authors state that this book is the first of four volumes. I eagerly await the appearance of the succeeding three books, all of which have been completed in manuscript form. Undoubtedly this publication program is the Slovenian literary event of the year 1976.

The Slovenian Language Manual, Volume I, by Milena Gobetz and Breda Loncar, edited by Dr. Giles Edward Gobetz of Kent State University, can be purchased at Tony's Polka Village Specialty Shoppe, among other places. It can be ordered directly from the Slovenian Research Center of America, Inc., 29227 Eddy Road, Willoughby Hills, Ohio 44092. Price is \$7.50 for single copy, \$7.00 for ten copies. I recommend that you order a dozen copies for distribution by yourself.

### FROM CARTER-MONDELL HEADQUARTERS

Jimmy Carter's son will be in Cleveland today, Fri., Oct. 1 at 6:30 a.m. at Addressograph Co. 7:30 a.m. — E. 222 and Lake Shore Blvd. bus stop.  
8:00 a.m. — Smith's Restaurant, 22305 Lake Shore Blvd., to meet with Tony Sustarsic — Mayor of Euclid.  
9:30 a.m. — Tony's Polka Village.  
10:15 — Euclid Beach Senior Citizens Apartment on E. 156 St.  
12:30 — Hofbrau Haus for lunch.



Tel: 531-7933 - 34 Computerized System 2000 Contact Lenses

## J. F. OPTICAL CENTER

ONE DAY SERVICE ON REPAIRS  
ONE WEEK SERVICE ON PRESCRIPTIONS  
— REASONABLE PRICES —

JOHN FUDURIC 775 East 185th Street Cleveland, Ohio 44119

ALL WORK GUARANTEED FREE ESTIMATES

## STEWART'S ROOFING CO.

Roofing - Gutters - Spouting - Chimney Painting

RESIDENTIAL and COMMERCIAL

851-2122 — 431-1714 5246 Superior Avenue

## GRAND OPENING

OF  
ACE SHOE REPAIR -- 481-2112  
Located at Euclid and Green Shopping Center

— EXPERT WORKMANSHIP —  
SHOES, LUGGAGE, PURSES AND — KEYS MADE

ST. MARY'S CHURCH, COLLINWOOD  
BURNING OF THE MORTGAGE  
70th ANNIVERSARY CELEBRATION

Make Dinner Reservations at Rectory by Oct. 4th

# BANQUET

SUN., OCT. 10  
5 p.m. at Slovenian Home, 15810 Holmes Ave.  
Music by Tony Casar Orch. - Julie Zalar, Cook  
ADMISSION \$6.00 PER PERSON  
- Tickets for Lower Hall Only! -